

日治時期台語歌謠採集初探

Thèh國立台灣文學館典藏文物做例（上）

文／周定邦 Chiu Tēng-pang 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

民間文學在歐洲因為受盧梭代表的浪漫主義思潮，及赫爾德代表的民族主義思想的影響，使得知識分子階級開始走入民間，採集自己的歌謠、故事、神話、傳說，尋找他們的民族感情，建立他們的民族精神、建構他們的民族認同。

歌謠ê定義、特色 kap 台語歌謠ê形成

Siáⁿ-mih是歌？Siáⁿ-mih是謠？歌謠是siáⁿ-mih？

1934年陳君玉tī臺灣文藝協會出版發行ê《先發部隊》第1號--nih，發表1篇叫做〈臺灣歌謠的展望〉ê文章，lāi-té伊講：「有章有曲叫做歌，無章無曲叫做謠。」換話講，有詞kap曲配合--ê叫做「歌」，無詞kap曲配合--ê叫做「謠」，歌謠tō是歌kap謠ê總稱。

歌謠是長期tī民間leh流傳--ê，所以有民間文學ê特色：第一，伊是用口頭創作，用口頭流傳--ê；第二，tī長期流傳ê時，因為伊是kō口頭流傳，所以真oh定型，chiáⁿ做1个固定ê版本，koh-chài因為tī流傳ê時無停leh改變，所以伊一直是khiaⁿtī變動ê狀態--nih-ê；第三，大部分ê民間歌謠，無法tō確定siáng是作者，án-ne講m̄是講伊無作者，是因為長期流傳ê時，民眾無停參與修改、增加、減少，tì kah m̄知siáng是本來ê作者，所以作品經過1段時期了後tō chiáⁿ做集體創作ê作品；第四，民間歌謠tī流傳ê過程，雖bóng無停leh改變，m̄-koh伊主要ê結構有1个穩定ê模式是tiāⁿ-tiòh--ê，bē變--ê。

Ùi頂頭歌謠ê定義kap特色kā看，咱ē-sái講台灣歌謠tō是台灣一般民眾1个人ah是kúi-nā个人創作，後--來tī民間流傳，kō人民生活ê歡喜悲傷種種面相做題材，ah是in直接觀察--tiòh，無kāng款ê社會現象ê詩歌。Á台語歌謠tō是台灣人用台語發聲ê歌ah是謠。

歌謠是án-chóaⁿ形成--ê leh？咱ê祖先tī in ê生



圖1 李獻璋《臺灣民間文學集》。圖書，李魁賢捐贈。

活--nih，作sit ê時，可能會藉著歌聲來消tháu疲勞；tī歡喜、悲傷ê時，為著tháu放感情，發自內心ê聲音，可能演變做歌謠；為著kap山hit頭ah是溪hit pēng ê人講話ê時，mā有可能chiáⁿ自然發展出歌謠；為著吸引異性，可能會創造優美ê韻調chiáⁿ做情歌；運用語言表達世間ê事物、景象、人文ê時，為著強調表情ê需要，有可能發展出某1款歌謠；因為宗教活動ê需要，唸經、誦文mā有可能chiáⁿ做曲調；所以in有chē種可能，tāuh-tāuh-á形成充滿鄉土phang味，滿腹情感，純真樸素ê台語歌謠，án-ne台語歌謠ê起源簡單講tō是咱台灣人ê祖先tī in ê生活--

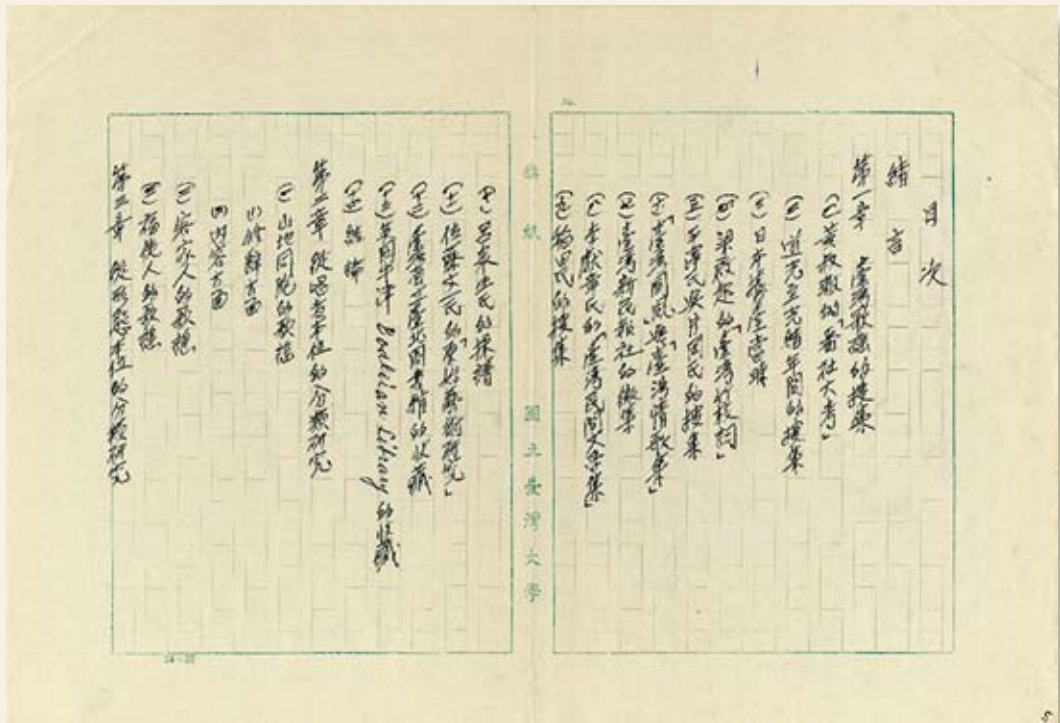


圖2 黃得時《臺灣歌謠之研究》。手稿，黃得時捐贈。

nih經過長期ê演變tāuh-tāuh-á產生--ê。

台語歌謠ê分類

台語歌謠tō是用台語發聲ê歌ah是謠，所以伊ê範圍真闊，若是合chit个條件ê歌ah是謠，lóng是台語歌謠ê範圍。

台語歌謠ê分類，sùì人見解無kāng，李獻璋tī《臺灣民間文學集》（1936：目次1-2）（圖1）--nih kā分做「民歌」、「童謠」kap「Bī猜」3項；黃得時tī《臺灣歌謠之研究》（1967：5-8）（圖2）--nih ùi「形態本位」kap「內容本位」去分類，

「形態本位」--ê koh分做「七字仔」kap「雜念仔」，「內容本位」--ê分做「政治歌謠」、「敘情歌謠」、「生活歌謠」、「職業歌謠」、「滑稽歌謠」、「儀式歌謠」、「猥褻歌謠」、「勸戒歌謠」、「敘事歌謠」、「兒歌」kap「流行歌曲」等；吳瀛濤tī《臺灣諺語》（1975：350）（圖3）--nih kā台語歌謠分做「歌á」、「民歌」、「民謠」、「童謠」kap「流行歌」4款；許常惠tī《現階段台灣民謠研究》（1992：14-15）--nih kā分做「歌謠類」、「戲劇類」、「說唱類」、「歌舞類」kap「Gín-á歌類」；簡上仁tī《臺灣民謠



圖3 吳瀛濤《臺灣諺語》。圖書，吳康文等人捐贈。



圖4 簡上仁《臺灣民謠》。圖書，陳月雲捐贈。

（1992：18-21）（圖4）--nih根據研究者無kâng ê立場，àn「歌詞內容」、「分佈地區」kap「音樂特質kiau使用形式」拆開做分類。

咱ùi頂kôan ê說明，真清楚ê-tàng了解，用文學ê角度kap用音樂ê角度來研究台語歌謠ê人，in對台語歌謠ê分類，有真大ê無kâng，che是ê-tàng理解--ê，譬論講，ùi歌詞內容ê-tàng研究先民ê生活、時代ê背景kap民眾ê思想等等，所以che tī文學ah是社會學ê研究tō真有意義；sio-siâng ê道理，beh了解台語歌謠ê風格kap精神，tiāⁿ-tiōh ài ùi音樂學lòh手，伊ê分類tō-koh無kâng--ah；總講1句，台語歌謠ê分類看研究者ê需要會有無siâng ê分類方式，mā tiōh-ài án-ne chiah ê-tàng確實掌握研究ê成果，hō歌謠ê價值加倍。

黃得時ê《臺灣歌謠之研究》

民間文學tī歐洲因為知識分子階級hō盧梭（Jean-Jacques Rousseau）代表ê浪漫主義思潮kap赫爾德（Johann Gottfried von Herder）代表ê民族主義思想ê影響，hiah-ê知識分子chiah開始行

入民間，采集ka-tī ê歌謠、故事、神話、傳說，走chhōe in ê民族感情，建立in ê民族精神、建構in ê民族認同。翻頭看台灣，ùi清國、日治時代到戰後mā有bē少人為著無kâng ê目的，leh采集咱ka-tī ê民間文學，tī chia咱tō先thèh本館典藏文物：「黃得時ê《臺灣歌謠之研究》」chit本手稿做例，來kā ták-ê紹介。

黃得時tī《臺灣歌謠之研究》chit本手稿ê第一章「臺灣歌謠的搜集」lāi-té kā清國kàu日治時代有關台灣歌謠采集ê情形，整理chiāⁿ做1篇「小史」，是咱研究台灣歌謠采集真重要ê參考文獻，伊ê內容有：黃叔璥ê「番俗六考」、道光kàu光緒年間ê搜集、日本據台當時、梁啟超ê「臺灣竹枝詞」、平澤氏kap片岡氏ê搜集、「臺灣國風」kap「臺灣情歌集」、臺灣新民報社ê徵集、李獻璋氏ê《臺灣民間文學集》、稻田氏ê搜集、呂泉生氏ê採譜、佐藤文一氏ê「原始藝術研究」、臺灣省立臺北圖書館ê收藏、英國牛津Bodleian Library ê收藏等，說明如下：

1. 黃叔璥ê「番俗六考」：黃叔璥是台灣siōng早搜

集歌謠人，「番俗六考」采集--tiòh-ê是北路諸羅kap南路鳳山ê原住民ê風俗hām in生活ê情形，每1社ê記錄lóng附1首「番á歌」，chia ê歌謠lóng總有34首，chit 34首歌謠lō尾chiâⁿ做歷史學kap民俗學頂頭真有價值ê史料。

2. 道光kàu光緒年間ê搜集：清國道光kàu光緒hit段期間，由廈門世文堂、崇經堂等等ê冊店出版ê歌á冊，親像《新傳桃花過渡歌》、《新刊神姐歌》、《新傳離某歌》、《新刊勸人莫過臺灣歌》、《新刻手抄臺灣民主國歌》等，mā是hiàng時tī台灣chiok時行ê民間歌謠。
3. 日本據臺當時：日本tú來台灣統治ê初期，1902年tī台北出版ê雜誌《臺灣慣習記事》第2卷第7號lāi-té，有刊1篇名叫「採訪生」ê日本人寫ê〈臺灣人的俗歌〉，tī chit篇文章--nih，作者kā搜集tiòh hiàng時真時行koh chiâⁿ有歷史意義ê 3首歌謠發表--出--來。
4. 梁啟超ê「臺灣竹枝詞」：紹介梁啟超tī 1911年來台灣ê時，採錄--tiòh ê 10首梁氏kā號做「臺灣竹枝詞」ê台灣歌謠。
5. 平澤氏kap片岡氏ê搜集：1917年台北晃文館發行，搜集2百幾首台灣歌謠，日本人平澤丁東編著ê頭1本歌謠專門冊——《台灣の歌謠と名著物語》kap日本人片岡巖著，搜集範圍koh-khah闊，內容koh-khah多采多姿，tī 1921年出版ê《臺灣風俗誌》。
6. 「臺灣國風」kap「臺灣情歌集」：Chit lāi-té講著3項台語歌謠采集ê情形。頭1項，1927年4--月，鳳山鄭坤五創刊《臺灣藝苑》雜誌，kāng hit冬6--月開始，伊tī雜誌設「臺灣國風」專欄，專

門搜集台灣歌謠，giáh著文藝雜誌刊登歌謠ê頭旗。第2項，介紹1928年廈門同文中學ê謝雲聲，收入200首台灣情歌編做《臺灣情歌集》。第3項是1930年9--月tī台南刊行ê《三六九小報》開闢「黨山樵唱」專欄，陸陸續續刊100 gōa首台語歌謠。

7. 紹介《台灣新民報》ùi 1931年開始「有意」大量徵集歌謠ê過程。
8. 李獻璋氏ê《臺灣民間文學集》：昭和11年（西元1936）6--月，大溪李獻璋kā過去真chē人搜集ê歌謠，koh加李氏本人所搜集--ê，合併--起--來，編著《臺灣民間文學》1冊，lāi-té歌謠beh kah 1000首，ē-sái講是集台灣歌謠ê大成。
9. 稻田氏ê搜集：紹介1942年hiàng時tī台北帝國大學文政學部東洋文學科擔任助手ê稻田尹收錄120首台灣歌謠，編成《臺灣歌謠集》ê過程。
10. 呂泉生氏ê採譜：紹介1944年呂泉生采集〈六月田水〉kap〈丟丟銅á〉chit 2首民謠ê歌詞hām樂譜ê經過。另外mā講著嘉義玉珍漢書部、捷發漢書部、瑞成書局、台北周協隆書店kap上海開文書局，排印數百種演唱故事歌謠ê歌á簿ê tāi-chì。
11. 佐藤文一氏ê「原始藝術研究」：紹介1944年5月hit-tang-chūn擔任台北帝國大學豫科教授ê佐藤文一，收集原住民歌謠出版《臺灣原住種族的原始藝術研究》chit本冊ê過程。
12. Lō尾，介紹臺灣省立臺北圖書館kap英國牛津Bodleian Library收藏有關台灣歌謠ê詳細內容。✕

（待續）